

壹、引言

本研究的題目是「對國際華語學習詞典的再認識」，而何謂「再認識」？這緣於研究者於1997年在漢諾威（Hannover, Germany）舉行的「第六屆國際漢語教學討論會」大會發言中首次宣導「對外漢語詞典學」。¹這一方面與研究者在法國留學期間攻讀的是「辭彙一語法」（Lexicon-Grammar：一種形式化的辭彙句法學，非常適用於編纂詞典）有關，另一方面則與研究者得以實地觀察、接觸、體會到歐洲人如何學習華語有關。「辭彙一語法」的科學原則要求切實遵循「理論—技術—工程」的路線圖，實行充分觀察、充分描寫、充分表述及充分應用。同時必須盡量做到範圍可控、過程可控、給出的規則可控及給出的結果形式可控（adequate & controllable）。對二語學習者而言，四個「充分」與四個「可控」間的平衡恰恰就是他們所需要的。「給出的規則」必須基於可觀察到的事實，且僅僅是基於可觀察到的事實而「給出的結果形式」，必須可以低成本地轉化為教學活動之所需（didactic mediation）。當時這些僅僅是有感而發，缺乏專門的理論基礎和實踐經驗。恰逢當年（1997年）8月在德國埃爾朗根紐倫堡大學（Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg）首次舉行學習詞典學國際研討會，1999年出版論文集，名為《什麼是完美的學習詞典？》（*The Perfect Learner's Dictionary?*）。該論文集堪稱為編纂高階單語學習詞典之必讀之作，研究者讀後受益匪淺。10年之後，美國「北美詞典學會」（Dictionary Society of North America, DSNA）藉其第17屆（2009年）年會在印第安納大學（Indiana University）復舉行另一個學習詞典學國際研討會。2010年出版論文集，名為*English Learner's Dictionaries at the DSNA 2009*。與前述的德國會議相比，此論文集的亮點卻是初階雙語學習詞典。與會的波蘭和日本學者對1997年的德國會議作了十分中肯的評論。至此，「學習詞典學」已發展成一個國際公認的、與二語教育學、學習心理學、語料庫語言學相結合的新興的應用學科。²10多年來，研究者的認識也有實質的提高，概括為下列兩項：

- 一、重視特定的理論支撐，而且以科學的信念、勇氣和技術改良貫徹到底。
- 二、大力實踐「低起點」、「句本位」、「雙語化」的國際華語學科建設。

¹ 參見鄭定歐。〈對外漢語詞典學〉，載於《第六屆國際漢語教學討論會論文集》，胡明揚（北京市：北京大學出版社，2000），57-59。

² 內文中關於雙語學習詞典論述部分，參見鄭定歐。〈談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》4期（2010）：25-37；鄭定歐。〈續談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》，1期（2013）：87-103，內文中不另註出處。

貳、必須重視理論的支撐

縱觀各國現代的學習詞典學大多遵循兩個基本趨勢：一、辭彙與語法不可分；二、「詞」的價值不斷為「塊」所替代。土耳其學者Nilgun Hancioğlu、Steven Neufeld與John Eldridge³認為，對外英語以往所公認的詞表，如「通用詞表」（General Service List）及「學術詞表」（Academic Word List）頗有商榷的餘地，建議修訂為「語塊庫」（Banks of Lexico-structural items）。俄國學者Svetlana G. Ter-Minasova⁴論述了研製《雙語組合學習詞典》（*Learner's Bilingual Combinatory Dictionary*）對二語學習的重要性及迫切性。她用了「組合」這個詞，而談「組合」，就是要談「出現的條件（或不能出現的條件）」，對此研究者十分同意。那應用什麼理論來指導構建語塊庫呢？目前國際上比較成熟的只有兩家：一是有英國John Sinclair倡導的「辭彙－語法」（Lexicogrammar）和法國Maurice Gross倡導的「辭彙－語法」（Lexicon-Grammar）；華譯的名稱相同，內涵有同有異，歸納如表1所示。⁵

可以說，兩者最大的不同莫過於對「本位」的選擇與認定。英國的型式側重於搭配和類聯接，停留在句幹的框架裡；而法國的核心句側重於句子框架內必用論元的、可出現或不可出現的條件，這兩種不同的取向從根本上影響到最終結果的具體形式。對我們所討論的雙語學習詞典來說，都有很高的參考價值，只是要注意精確的選擇和技術上的平衡。

參、必須大力實踐「低起點」、「句本位」及「雙語化」三個方面

研究者認為，「低起點」、「句本位」及「雙語化」既關係到學習華語的具體過程，又關係到國際華語教學學科的總體建設。就前者來說，「低起點」的核心是讓學習華語者「感知切分」，讓他們跳出華語字詞視覺的障礙，克服組詞成句的困惑。據研究者觀察，西方學習者對漢字系統具有本能的陌生感，但他們的感知能力很強，且其感知能力能迅速地幫助他們克服學習初期對漢字的陌生感。漢字本身並不難，難在文本語段中挨著個排列的漢字切分。「句本位」的核心則是讓學習華語者「辨識詞類」，他們很難理解國際華語教學至今仍未建立起一套行之有效、相對完整的詞類系統。至於「雙語化」，是「生成語句」，即讓他

³ Nilgün Hancioğlu, Steven Neufeld, and John. Eldridge. "Through the Looking Glass and into the Land of Lexico-grammar," *English for Specific Purposes*, 27.4 (2008): 459-479.

⁴ Svetlana G Ter-Minasova. "Lexicography as the Pivot fo English Language Teaching," in *Multi-disciplinary Lexicography: Traditions & Challenges of the 21st Century*, ed. Olga M. Karpova and Faina I. Kartashkova (Cambridge, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013), 116-123.

⁵ 參見鄭定歐。《詞彙－語法五十年》（北京市世界圖書出版社，2012）。